

Traducir en América Latina: espacios, figuras y procedimientos

Übersetzen in Lateinamerika: Räume, Figuren und Verfahren



Para Andrea Pagni

20.03. – 22.03.2019

Egloffstein'sches Palais
Friedrichstraße 17
Erlangen

Miércoles 20 de marzo

- 15:00 Palabras de bienvenida
- 15:30 Patricia Willson (Université de Liège):
Una historia de América Latina a través de la traducción
- 16:30 Alejandrina Falcón (Universidad de Buenos Aires):
¿Por qué la historia de la traducción importa a la historia de la literatura?

Organización:

Prof. Dr. Sabine Friedrich, Prof. Dr. Silke Jansen,
Prof. Dr. Annette Keilhauer
Institut für Romanistik
FAU Erlangen-Nürnberg

Jueves 21 de marzo

- 10:00 Sabine Koller (Universität Regensburg):
Kann eine Niemandssprache Gastsprache einer Übersetzung sein? Kulturtheoretische Überlegungen zum Jiddischen zwischen Weltliteratur und innerer Kolonialisierung
- 11:00 Enrique Foffani (Universidad Nacional de La Plata):
Poéticas de la traducción en el fervor de las vanguardias: el joven Borges y el expresionismo alemán
- 14:00 Ilse Logie (Universiteit Gent):
*Dos autores translingües de América Latina:
Anna Kazumi Stahl y Fabio Morábito*
- 15:00 Laura Welsch (Universiteit Gent):
*"How to write about mostly blanks":
Recuerdos de Guayaquil en The Revolutionaries Try Again de Mauro Javier Cárdenas*
- 16:00 Victoria Torres (Universität zu Köln):
Tacos altos de Federico Jeanmaire, una novela argenchina

Viernes 22 de marzo

- 10:00 Silke Jansen (Universität Erlangen-Nürnberg):
Multilingüismo y estrategias de traducción en la Histoire naturelle des Indes ("Drake manuscript", ca. 1600)
- 11:00 Griselda Mársico (Instituto Lenguas Vivas, Buenos Aires):
*Pensamiento alemán "a medida".
Prácticas de selección encubierta en las traducciones de la colección Estudios Alemanes (Buenos Aires, editoriales Sur/Sudamericana, 1965-1974)*
- 12:00 Annick Louis (Université de Reims):
Pensar y escribir en varias lenguas en ciencias humanas y sociales

Con el apoyo de:

Interdisziplinäres Zentrum für Literatur und Kultur der Gegenwart
Dr. Alfred-Vinzl-Stiftung



Abb.: Xul Solar: Puerto Azul (1927). Rechte vorbehalten: Fundación Pan Klub – Museo Xul Solar, Buenos Aires, Argentinien
Gestaltung: Laura Welsch